

Dreisprachiger Aufnahmebogen
Тримовний реєстраційний формуляр
Трехязычный регистрационный формуляр



Regionale Landesämter
für Schule und Bildung

Stand 14.03.2022

Dieser Bogen soll die Schulen in Niedersachsen bei der Aufnahme von Schülerinnen und Schülern aus der Ukraine unterstützen. Als Grundlage für Aufnahmegespräche können Schulen damit die wichtigsten Daten zur Person in deutscher, ukrainischer und russischer Sprache erheben.¹ Für ca. 70% der Menschen aus der Ukraine ist die Familiensprache ukrainisch, ca. 30% sprechen russisch.

Kurzinfo: Das ukrainische Schulsystem umfasst elf Schuljahre. Es gliedert sich in einen vierjährigen Grundschulunterricht, einen fünfjährigen Basisschulunterricht und einen zweijährigen Mittelschulunterricht. Die Schulpflicht beginnt mit dem sechsten und endet mit dem fünfzehnten Lebensjahr.

Das Notensystem der Sekundarschulen umfasst eine 4-Punkte-Skala (5 = ausgezeichnet; 4 = gut; 3 = befriedigend; 2 = unbefriedigend) bzw. eine 12-Punkte-Skala vergleichbar zu der in der gymnasialen Oberstufe in Niedersachsen. Vorgelegte Zeugnisse können anhand der Datenbank anabin mit den Anforderungen des niedersächsischen Schulsystems verglichen bzw. diesem zugeordnet werden.²

Die Zentren für Sprachbildung und Interkulturelle Bildung der Regionalen Landesämter für Schule und Bildung stehen zur Beratung und Unterstützung über das Onlineportal zur Verfügung: <https://bildungsportal-niedersachsen.de/beratung-unterstuetzung/onlineportal-bu/uebergreifend/sprachbildung>

¹ Vgl. Frenzel & Mavruk, 2018: Gesprächsleitfaden für das Erstgespräch mit zugewanderten Schülerinnen und Schülern.

² Vgl. Infoportal zu ausländischen Bildungsabschlüssen (anabin).

Dreisprachiger Aufnahmebogen
Тримовний реєстраційний формуляр
Трёхязычный регистрационный формуляр

Bei denen mit * gekennzeichneten Angaben handelt es sich um freiwillige Angaben /
Інформація, зазначена * , є добровільною інформацією / Информация, отмеченная
* , является добровольной информацией

Schulstempel

Datum / Дата / Дата:

1. Persönliche Daten / Особисті данні / Персональные данные
<ul style="list-style-type: none">• Name, Vorname der Schülerin/des Schülers / Прізвище, ім'я учениці або учня / Фамилия, имя ученицы или ученика: • in deutscher Lautschrift: • Geburtsdatum / Дата народження / Дата рождения: • Geburtsort/-land / Місце, країна народження / Место, страна рождения: • Staatsangehörigkeit / Громадянство / Гражданство: • Geschlecht / Стать / Пол:<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> männlich / чоловіча / мужской<input type="checkbox"/> weiblich / жіноча / женский<input type="checkbox"/> divers / різноманітна / разнообразный • Konfession / Релігійна приналежність / Религиозная принадлежность: • Teilnahme am Religionsunterricht / Відвідування уроків релігії / Посещение уроков религии:<ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> ja / так / да<input type="checkbox"/> nein / ні / нет

Ggf. Anmerkung der Schule zur Teilnahme am Werte- und Normen-Unterricht:

- Datum der Einreise in die BRD / Дата в`їзду до ФРН (Німеччині) / Дата в`їзду в ФРГ:
- Aktuelle Adresse / Поточна адреса / Адрес:
- Telefon / Телефон / Телефон:

2. Sorgeberechtigte / Опікуни дитини / Опекуну ребенка

- Nachname, Vorname der **Mutter** / Прізвище, ім'я **матері** / Фамилия, имя **матери**:

Telefon / Телефон / Телефон:

Deutschkenntnisse vorhanden / Знання німецької мови / Знание немецкого языка:

ja / так / да nein / ні / нет

Englischkenntnisse vorhanden / Знання англійської мови / Знание английского языка:

ja / так / да nein / ні / нет

* Beruf / Професія / Профессия:

- Nachname, Vorname des **Vaters** / Прізвище, ім'я **батька** / Фамилия, имя **отца**:

Telefon / Телефон / Телефон:

Deutschkenntnisse vorhanden / Знання німецької мови / Знание немецкого языка:

ja / так / да nein / ні / нет

Englischkenntnisse vorhanden / Знання англійської мови / Знание английского языка:

ja / так / да nein / ні / нет

* Beruf / Професія / Профессия:

- Geschwister (Anzahl und Alter) / Брати, сестри (кількість та вік) / Братья, сестры (количество и возраст):

- Weitere Sorgeberechtigte / Інші опікуни / Другие попечители:

Telefon / Телефон / Телефон:

Deutschkenntnisse vorhanden / Знання німецької мови / Знание немецкого языка:

ja / так / да nein / ні / нет

Englischkenntnisse vorhanden / Знання англійської мови / Знание английского языка:

ja / так / да nein / ні / нет

- * E-Mail-Adresse / Адреса електронної пошти / Электронный адрес:

- * Name und Notfalltelefonnummer weiterer deutschsprechender Kontaktperson / Прізвище, ім'я та контактний телефон у випадку надзвичайної ситуації персони, що розмовляє німецькою мовою / Фамилия, имя и телефон в случае чрезвычайной ситуации персоны, говорящей на немецком языке:

3. Schulische Vorerfahrungen / Шкільна біографія / Школьная биография

- Familiensprache/n / Мови, які використовуються в сім'ї / Языки, используемые в семье:

- Alphabetisierung / Навички читання та письма / Навыки чтения и письма

ja / так / да nein / ні / нет

- in lateinischer Schrift / Знання латинських букв / Знание латинских букв

ja / так / да nein / ні / нет

- Fremdsprachenkenntnisse (z.B. in Deutsch, Englisch) / Знання іноземних мов (наприклад, німецька чи англійська) / Знание иностранных языков (например, немецкий или английский):

Dauer des bisherigen Schulbesuchs / Тривалість шкільної освіти до теперішнього моменту / Длительность школьного образования до настоящего момента:

Zeitraum / Період відвідування / Период посещения:	Schulform / Тип школи / Тип школы:
	(vierjähriger) Grundschulbesuch / (4 роки) початкова школа / 4 года начальной школы
	(fünfjähriger) Basisschulunterricht / (5 років) неповна середня освіта / (5 лет неполного среднего образования)
	(zweijähriger) Mittelschulunterricht / (2 роки) повна середня освіта / 2 года полного среднего образования

- Zeugnisse vorhanden / Наявність документів про освіту / Наличие документов об образовании:

ja / так / да

nein / ні / нет

- Angestrebter bzw. bereits erworbener Bildungsabschluss / Яке свідоцтво про освіту хотіли б отримати або яке свідоцтво про освіту вже є / Какое свидетельство об образовании хотели бы получить или какой свидетельство об образовании уже имеется:

- Kann die Schülerin/der Schüler schwimmen? / Чи може учениця/ учень плавати? / Может ли ученица / ученик плавать?

ja / так / да

nein / ні / нет

4. Vorhandene technische Ausstattung / Яке технічне забезпечення є в наявності / Какое техническое обеспечение имеется в наличии

- * Smartphone mit Internetzugang / Мобільний телефон з інтернетом / Мобильный телефон с интернетом:

ja / так / да

- * Computer mit Internetanschluss / Комп'ютер з інтернетом / Комп'ютер с интернетом:
 ja / так / да
- * Wörterbuch in der Familiensprache / Словники мовою, яку використовували в сім'ї / Словари на языке, которое использовали в семье:
 ja / так / да
- * Sonstige / Інші гаджети / Прочие гаджеты:

5. Gesundheitsinformationen / Інформація про здоров'я / Інформація о здоров'ї

- Masern-Impfung / Щеплення проти кору / Прививка против кори
 ja, am _____ Impfbuch vorgelegt /
 так, картка щеплень пред'явлена, дата: _____ /
 да, прививочная карточка предъявлена, дата: _____
 nein / ні / нет
- Bescheinigung Arzt/Sonst. bezüglich Masern vorgelegt? / Чи є підтвердження лікаря чи іншої організації про щеплення від кору? / Есть ли подтверждение врача или другой организации о прививке от кори? :
- ja / так / да nein / ні / нет
- * Corona-Schutzimpfung / Щеплення проти Covid-19 / Прививка против Covid-19:
 ja / так / да nein / ні / нет
 - Datum der 1. Impfung / дата 1. щеплення/ дата 1. прививки:
 - Datum der 2. Impfung / дата 2. щеплення/ дата 2. прививки:
 - Datum der 3. Impfung / дата 3. щеплення/ дата 3. прививки:
 - * Vorerkrankungen / Наявність захворювань / Наличие заболеваний:
 - * Allergien / Наявність алергій / Наличие аллергий:

6. Übergang Sek. I – Sek. II/BBS/Beruf / По закінченню середньої школи - для учнів 9-11 класів / професійно-технічне училище (ПТУ) / Професія / По окончании средней школы - для учащихся 9-11 классов / профессионально-техническое училище (ПТУ) / Профессия

- * Praktika / Практика / Практика:
- * Bisherige Arbeitserfahrungen / Робочий досвід / Рабочий опыт:
- * Berufswunsch / Бажана професія / Желаемая профессия:
- * Freizeitinteressen / Інтереси / Интересы:

Weitere Notizen zum Gespräch / Інші записи до розмови / Другие записи к разговору:

Beratungsergebnis / Результат співбесіди / Результат собеседования:

Vermittlung an Schule/Institution / Передача школі, організації / Передача школе, организации:

Empfohlener, altersgerechter Jahrgang / Рекомендований, відповідний віку шкільний клас / Рекомендуемый по возрасту школьный класс:

Aufnahmegespräch wurde durchgeführt am und von / Дата першої співбесіди (дата, відповідальна особа) / Дата первого собеседования (дата, ответственная персона):

Dieser Aufnahmebogen enthält personenbezogene Daten der Schülerinnen und Schüler und der Erziehungsberechtigten, die gemäß § 31 Niedersächsisches Schulgesetz (NSchG) erhoben werden. Gemäß Art. 13 Datenschutzgrundverordnung (DSGVO) sind wir verpflichtet, Sie zum Zeitpunkt der Erhebung dieser Daten über bestimmte datenschutzrechtliche Bestimmungen zu informieren. Diese Informationen finden Sie in Papierform im Sekretariat oder auf der Homepage der Schule.